

3. Zajchikova N.V., Zalesova N.M. K voprosu o razgranichenii ponjatij «kognitivnyj» i «lingvo-kul'turnyj» koncept // Vestn. AmGU. 2007. Vyp. 36. S. 74–76.

4. Lihachev D.S. Konceptosfera russkogo jazyka // Serija literatury i jazyka. 1993. T. 52. № 1. S. 3–9.

5. Minihanova L. K., Fatkullina F.G. Hudozhestvennaja kartina mira kak osobyj sposob otrazhenija dejstvitel'nosti [Jelektronnyj resurs] // Vestn. Bashkirsk. un-ta. 2012. № 3(1). URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/hudozhestvennaya-kartina-mira-kak-osobyj-sposob-otrazheniya-deystvitel'nosti> (data obrashhenija: 12.04.2017).

6. Ryzhova T.I. Koncept «Obman» vo frazeologii // Al'manah sovremennoj nauki i obrazovanija. 2009. № 8(27). Ch. II. C. 164–166.

7. Fedjunina I. Je. Sokrytie kak fragment koncepta «Obman» v russkoj, anglijskoj i nemeckoj jazykovyh kartinah mira (na materiale frazeologizmov) [Jelektronnyj resurs] // Vestn. Severnogo (Arkticheskogo) fed. un-ta. Ser.: Gumanitarnye i social'nye nauki. 2008. № 2. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sokrytie-kak-fragment-kontsept-a-obman-v-russkoj-anglijskoj-i-nemeckoj-jazykovyh-kartinah-mira-na-materiale-frazeologizmov> (data obrashhenija: 12.04.2017).

**Concept “DECEPTION”
and its actualization in the artistic
world picture (based on works
by J. Fowles “The Magus”)**

This article deals with the concept “deception” as implemented in the work by J. Fowles “The Magus”. The concept is considered in three aspects: from the position of the subject of deception, the object of the deception and the moral component of deception. The author makes the conclusion about the contradictory nature of deception, and the inevitability of lies not only in all spheres of activities of a certain linguistic culture, but throughout the world.

Key words: *deception, concept, universal concept, artistic world picture, linguistic culture.*

(Статья поступила в редакцию 12.05.2017)

О.О. КАНДРАШКИНА
(Самара)

**АНТРОПОНИМЫ В СТРУКТУРЕ
ВЕРТИКАЛЬНОГО КОНТЕКСТА
СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
СЕВЕРОИРЛАНДСКИХ РОМАНОВ
(на материале романов А. Burns
“No Bones” и L. Caldwell “Where
They Were Missed”)**

Рассмотрены примеры употребления аллюзивных антропонимов в романах современных североирландских писателей. Подчеркивается важность вертикального контекста для понимания темы романов – североирландского конфликта (the Troubles). Приведенный анализ показал, что антропонимы соотносят художественное пространство романов с историческими фактами и мифологией Ирландии, а также раскрывают основную тему произведений – бессмысленность братоубийственного противостояния.

Ключевые слова: *современный североирландский роман, аллюзивный антропоним, вертикальный контекст, североирландский конфликт.*

Североирландский конфликт, или так называемые тревожные годы (the Troubles), является одной из центральных тем современной литературы Северной Ирландии. События и последствия этого трагического для ирландской истории конфликта, отразившиеся на жизнях совершенно обычных людей, отражены в романах современных североирландских писателей, таких как “No Bones” и “Where They Were Missed”.

Целью исследования является выявление роли антропонимов и аллюзивных имен собственных как важных элементов вертикального контекста романов “No Bones” и “Where They Were Missed”, значимых для создания пространственно-временного фона и передачи индивидуального авторского замысла.

В филологии наличие у читателя определенной информации, связанной с литературным произведением конкретного писателя и исторической эпохи, определяется понятием вертикального контекста. Вертикальный контекст понимается как историко-филологический контекст данного литературного произведения и затрагивает вопрос о том, как и

почему тот или другой писатель предполагает у своих читателей способность воспринимать историко-филологическую информацию, объективно заложенную в созданном им литературном произведении [2, с. 48]. Для понимания основных идей и тем исследуемых произведений особое значение имеет наличие у читателей определенных фоновых знаний, связанных с историей Англии и Ирландии, а именно событиями, произошедшими в 1922–1990-е гг.

Североирландские писатели часто прибегают к использованию аллюзий и аллюзивных антропонимов, чтобы отразить в романах важную социокультурную и историческую информацию, которая представляет собой часть вертикального контекста произведения.

Являясь единицей языка, имя собственное, или антропоним, служит для номинации объектов социальной действительности. Субъективность функционирования имени собственного проявляется в индивидуальности его выбора в актах номинации, а также в явлении ассоциативного переноса существенных качеств объекта, для номинации которого оно используется, на значение самого имени собственного, что в свою очередь отражается на дальнейшем функционировании имени собственного [3, с. 5]. Последнее, таким образом, обладает способностью накапливать экстралингвистическую информацию о своем денотате, которая в результате логических процедур анализа и синтеза может становиться частью семантики.

Большинство филологов отмечают, что в семантическом потенциале имен собственных отражаются особенности культуры. При этом на первый план выходит проблема взаимодействия культуры с функционирующим в ней именем. Имена могут отражать особенности культуры того или иного этноса, при этом культурно-исторический потенциал в одних антропонимах может проявляться в большей степени, чем в других, но каждое имя собственное так или иначе связано с культурой народа, его создавшего или употребляющего [5]. Таким образом, имена собственные имеют особые связи «в ментальности носителей языка» и обладают некой «культурной памятью» [6].

Сложность лексического значения имени собственного, его информативная насыщенность, ассоциативная по природе, делает его удобной базой для создания механизма аллюзии [3, с. 8]. Целенаправленная актуализация постоянных ассоциаций аллюзий в

стилистических целях ведет к существенным изменениям в семантической структуре языковых средств ее выражения. Изучение закономерностей в сдвиге семантики аллюзивных слов представляет собственно лингвистический компонент исследования аллюзии. Антропонимы, используемые в качестве аллюзий, обычно принадлежат к группе ситуативных окказиональных нарицательных имен, появившихся в стилистических целях. Обобщенное употребление аллюзивного антропонима обычно представляет собой метафорический перенос имени знаменитого персонажа, героя, исторического деятеля на другие лица или события на основании каких-то ассоциаций.

Рассмотрим употребление аллюзивных антропонимов в романе Люси Колдуэлл “Where They Were Missed”, который был опубликован в 2006 г. и вскоре вошел в список произведений, номинированных на литературную премию молодых писателей имени Дилана Томаса. В этом романе имя одного из главных персонажей романа представлено мифологической аллюзией. Имя персонажа выступает как одна из ключевых единиц художественного текста, как важнейший знак, который, наряду с заглавием, актуализируется по мере прочтения произведения [7]. Имя *Де́йрдре* (*Deirdre*) выбрано автором совершенно не случайно. Героиня романа ради любви отсеклась от семьи, вынуждена была убежать с мужем в Северную Ирландию, где, будучи католичкой, не могла выносить атмосферу ненависти и агрессии. Дейрдре участвовала в маршах за равные права католиков и протестантов в Дерри в 1968 г., где и встретила своего будущего мужа Колина, служившего в полицейском управлении Ольстера. Два года спустя Дейрдре сбежала с ним в Северную Ирландию.

Рассмотрим подробнее пример из романа, который содержит аллюзию на известную героиню ирландской мифологии Дейрдре:

– *What story do you want?*

– *Can I have **Deirdre of the Sorrows**? I go. **Though you will have fame and beauty, Deirdre, you will destroy all that you love and all who love you.** I'm never, ever, ever tired of hearing that story* [9, с. 44].

Антропонимы, будучи компактными речевыми единицами, способны нести в себе большую смысловую нагруженность, являясь в художественном тексте средством выдвигания. В имени героини актуализируется ряд значимых для интерпретации текста ассоциаций, связанных с мифической Дейрдре, а именно «печаль», «несчастье», «грусть». Эксплициру-

ется и аллюзивный смысл имени самой героини, ее имя входит в вертикальный контекст романа "Where They Were Missed". Следует также подчеркнуть тот факт, что, номинируя действующее лицо, автор предполагает связь антропонима с другими текстами, событиями или фактами или, как в данном романе – с мифологией.

Согласно кельтской мифологии, Дейдрэ была девушкой неземной красоты и покончила жизнь самоубийством, не желая выходить замуж за убийцу своего возлюбленного. С ее именем в мифологии связано также пророчество о падении Ольстера, предсказанное друидами [4]. Автор использует аллюзию для того, чтобы соотнести художественное и мифическое пространство произведения. Выделенное предложение содержит смысл мифа.

В ходе сюжетного развертывания читатель осознает, что миф о Дейдрэ соотносится с судьбой матери, тоже носящей имя Дейдрэ: мифическая Дейдрэ погибла от несчастной любви, а героиня романа отказалась от своей прежней жизни ради любви. Она переехала из Ирландии в Северную Ирландию, где столкнулась с другой, чуждой ей социокультурной средой и, потеряв душевное равновесие, провела остаток жизни в церковном приюте. Таким образом, эксплицируется аллюзивный смысл имени самой героини.

Обращает на себя внимание и имя другой главной героини романа – Сирши (Saoirse), дочери Дейдрэ. В переводе с ирландского *сирша* означает «свобода». При помощи данного имени автор имплицитно передает желание матери передать дочери определенные качества характера. В данное понятие автор вкладывает такие коннотации, как «свобода как важнейшая ценность», «важность личных усилий человека по достижению свободы», «необходимость борьбы за свободу и защиты свободы» и т.п. Назвав дочь таким именем, мать хотела, чтобы она была свободна в выборе своих ценностей, не зависела от предубеждений и религиозных предрассудков и сама выбирала свой жизненный путь, т.е. чтобы ее жизнь была счастливой, в отличие от жизни самой Дейдрэ.

Важным для восприятия содержания романа и понимания его основной идеи является фрагмент, содержащий историческую аллюзию:

– *Your great-grandpa was killed on the Somme, you know. Did you know that? I didn't. I shake my head.*

– *He was in the famous auld thirty-sixth Ulster Division. Went over the top on the first of July. Most of 'em were wearing their sashes and they went over shouting: For God <...>.*

– *Out of seven hundred men in his battalion, only about seventy came back. Seventy. Out of seven hundred* [9, с. 145].

При разговоре с дочерью, которая хотела узнать что-нибудь из истории семьи, отец рассказал Сирше о ее прадедушке, который участвовал в Первой мировой войне. Сражение, о котором идет речь, длилось с 1 июля по 1 ноября 1916 г. на реке Сомме во Франции. Данная аллюзия эксплицирует такие ассоциации, связанные с героическими подвигами, как «храбрость», «отвага», «мужество». При этом отец стремился передать дочери чувство гордости за свое североирландское происхождение.

Роман другой писательницы, Аниты Бернс, также показывает судьбы обычных людей на фоне религиозного и политического противостояния североирландского конфликта. После публикации в 2001 г. роман "No Bones" был номинирован на литературную премию Orange Prize for Fiction.

В данном романе следует особо подчеркнуть употребляемые автором аллюзивные антропонимы, которые входят в состав его вертикального контекста:

"It's your cousin, Mick, James Tone. He's in the army. He's over from England!"

<...> Jamesey was at a loss. "What watch Mick?" He leaned towards his cousin. He wanted to be helpful. Mick's voice got lower. He didn't want to be heard by anybody else.

"You know," – he squeezed the words out. "His watch. Wolfe Tone's watch" [8, с. 27].

Фрагмент описывает эпизод, в котором солдат Джеймс Тоун был отправлен на службу в Белфаст в 1969 г. По прибытии на место службы он сразу же решил навестить дальних родственников по линии матери – семью Ловеттов. В данном фрагменте описывается знакомство Джеймса со своим двоюродным братом, 13-летним Миком Ловеттом. Фамилия солдата Тоун (*Tone*) соотносится с фамилией известного ирландского революционера Вольфа Тоуна (*Wolfe Tone*), чье имя также употреблено в отрывке. В примере синонимичность антропонимов несет определенную смысловую нагрузку. Это объясняется реакцией Мика Ловетта, который считал, что пришедший к ним в дом солдат каким-то образом находился в родстве с Вольфом Тоуном, и поэтому спросил, не достались ли в наследство Джеймсу часы известного исторического дея-

теля. Для Мика, мечтавшего получить в подарок часы Вольфа Тоуна, этот деятель был олицетворением многих качеств, таких как сила, смелость, храбрость, борьба за независимость.

Используя аллюзивный антропоним *Wolfe Tone* в контексте романа, писательница предполагает у читателя возможность применить предыдущий опыт и фоновые знания, чтобы определить информацию, представленную антропонимом [6]. Чтобы верно декодировать значение аллюзивного антропонима, читателю необходимы фоновые знания исторического характера.

Согласно ирландской истории, Вольф Тоун боролся за независимость Ирландии и создал политическую организацию «Объединенные ирландцы», целью которой было продвижение реформ. Имя известного ирландского борца за независимость служит аллюзивным антропонимом и входит в вертикальный контекст романа. Оно призвано привлечь внимание читателя на значимость данного исторического деятеля для ирландцев и позволяет автору соотнести пространство романа с историческими событиями.

В контексте отрывка качества, приписываемые Вольфу Тоуну, входят в семантическую структуру антропонима, в значении которого эксплицируются семы «храбрость», «смелость», «отвага».

В ходе развертывания сюжета автор повторно обращает наше внимание на ирландского исторического деятеля: *Jat rolled him over, searched him for the Great Man's watch, found it and ran away, with it safely in his hands* [8, с. 40].

Фрагмент описывает эпизод, в котором Джеймс Тоун был убит в католическом районе Белфаста. Одним из нападавших был друг Мика Ловетта, Джет МакДейд. Джет слышал разговор про часы Вольфа Тоуна, поэтому и хотел забрать их у убитого солдата.

А. Бернс косвенно указывает на Вольфа Тоуна при помощи атрибутивного сочетания *the Great Man*, под которым и подразумевается этот исторический деятель. Атрибутивное сочетание при этом несет коннотации, связанные с качествами, которыми обладают самые известные люди, вошедшие в историю. Коннотации передаются при помощи прилагательного *Great*, которое здесь содержит семы «храбрость», «величие», «смелость», «известность». Таким образом, автор обращает внимание на историко-филологический контекст романа, связанный с темами борьбы за равные

права и объединение Ирландии. Кроме того, аллюзивный антропоним выполняет и текстообразующую функцию, объединяя главу общим топикальным компонентом.

Исторический аспект романной тематики выражается автором при помощи аллюзий на исторические факты, которые входят в структуру вертикального контекста романа “No Bones”: *Somethin' happened political. Now what was it? Was it the hunger-strikers? No, not yet. Was it a Butcher killing? No, not this time. Was it someone shot in the area? Oh, that's right* [8, с. 95].

В начале главы *Somethin' Political* включены две исторические аллюзии, которые отсылают читателя к ключевым политическим событиям североирландского конфликта. Словосочетание *hunger strikers* передает важную лингвокультурную информацию о голодовках политических заключенных, отстаивавших свои права в тюрьмах Северной Ирландии (преимущественно в тюрьме Maze). Голодовки были своеобразным средством воздействия на политическую или социальную ситуацию. Первая известная голодовка произошла в 1972 г. с участием 40 членов партии «Временная ИРА» (Provisional IRA). Впоследствии самой массовой акцией протеста был период 1976–1981 гг. [11]. Протест начался с того, что заключенные отказались носить тюремную одежду, а в 1980 г. он перерос в голодовку, когда 7 человек отказывались принимать пищу в течение 53 дней и в итоге умерли. В результате один из членов протеста Бобби Сэндс был избран членом ирландского парламента, что привлекло к протестам внимание общественности и СМИ.

Аллюзия, выраженная сочетанием *butcher killing*, призвана привлечь внимание на высокую степень агрессии, насилия и убийств, происходивших во время конфликта. Под *butcher killing* имплицитно подразумеваются противозаконные действия членов протестантской группировки Shankill Butchers, на счету которой было 30 убийств и жертвами которой становились как католики, так и протестанты. В феврале 1979 г. некоторым членам группировки был вынесен самый суровый приговор за всю историю британской судебной системы [10]. По словам одного известного ирландского историка К.К. О'Брайна, члены группировки, или «мясники», перевели насилие и убийства на религиозной почве на новый уровень в стране, которая и так была погружена в состояние постоянной агрессии и разрушения. Ал-

люзии в данном примере способствуют раскрытию и акцентированию основной темы романа – бессмысленности братоубийственного противостояния.

Следует обратить внимание и на синтаксический параллелизм структур, содержащих несобственно-прямую речь, в которую включены аллюзии. Этот яркий стилистический прием выполняет аттрактивную функцию, заставляя читателя задуматься о том, какие события будут описаны в главе.

Таким образом, аллюзии и аллюзивные антропонимы играют важную роль в структуре вертикального контекста романов, основной темой которых является североирландский конфликт. Они участвуют в создании образов героев литературного произведения, в развертывании его основных тем, в формировании художественного времени и пространства, передают содержательно-фактуальную и подтекстовую информацию, что способствует раскрытию идейно-эстетического содержания текста.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Импликация как прием построения текста и предмет филологического изучения // Вопр. языкознания. 1982. № 4. С. 83–90.
2. Ахманова О.С., Гюббенет И.В. «Вертикальный контекст» как филологическая проблема // Вопр. языкознания. 1977. № 3. С. 47–54.
3. Захарова М.А. Семантика и функционирование аллюзивных имен собственных: на материале англоязычных художественных и публицистических текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2004.
4. Котерелл А. Мифология: энциклопедический справочник. М., 2003. С. 44–47.
5. Никитина С.Е. Имена духоборов и молокан // Имя: внутренняя структура, семантическая аура, контекст: в 2 ч. М., 2001. Ч. 1. С. 123–126.
6. Николаева Т.М. Имена собственные в русской культуре и литературе (к вопросу об эволюции культурных коннотаций) // Имя: внутренняя структура, семантическая аура, контекст: в 2 ч. М., 2001. Ч. 1. С. 34–38.
7. Николина Н.А. Филологический анализ текста. М.: Академия, 2003. С. 192–197.
8. Burns A. No Bones. N.Y., W. W. Norton & Company, 2002.
9. Caldwell L. Where They Were Missed. London, Penguin, 2007.
10. Coogan T.P. The Troubles: Ireland's Ordeal and the Search for Peace. N.Y., Palgrave, 2002. P. 334–336.

11. Fraser T.G. Ireland in Conflict 1922–1998. Oxford, Routledge. P. 65–67.

* * *

1. Arnol'd I.V. Implikacija kak priem postroenija teksta i predmet filologičeskogo izučeniya // Voпр. jazykoznanija. 1982. № 4. S. 83–90.

2. Ahmanova O. S., Gjubbenet I. V. «Vertikal'nyj kontekst» kak filologičeskaja problema // Voпр. jazykoznanija. 1977. № 3. S. 47–54.

3. Zaharova M.A. Semantika i funkcionirovanie alljuzivnyh imen sobstvennyh: na materiale anglo-jazychnyh hudozhestvennyh i publicističeskikh tekstov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Samara, 2004.

4. Koterell A. Mifologija: jenciklopedičeskij spravochnik. M., 2003. S. 44–47.

5. Nikitina S.E. Imena duhoborov i molokan // Imja: vnutrennjaja struktura, semantičeskaja aura, kontekst: v 2 ch. M., 2001. Ch. 1. S. 123–126.

6. Nikolaeva T.M. Imena sobstvennye v ruskoj kul'ture i literature (k voprosu ob jevoljucii kul'turnyh konnotacij) // Imja: vnutrennjaja struktura, semantičeskaja aura, kontekst: v 2 ch. M., 2001. Ch. 1. S. 34–38.

7. Nikolina N.A. Filologičeskij analiz teksta. M.: Akademija, 2003. S. 192–197.

Anthroponyms in the structure of the vertical context of the modern English Northern Irish novels (based on the novels by Anna Burns "No Bones" and Lucy Caldwell "Where They Were Missed")

The article deals with the allusive anthroponyms in the novels by modern Northern Irish writers. The author emphasizes the importance of the vertical context for understanding of the subjects of the novels – the Northern Ireland conflict (the Troubles). The analysis proves that the anthroponyms correlate the artistic space of the novels and the historical facts and mythology of Ireland, as well as reveal the main theme of the works – the senselessness of a fratricidal confrontation.

Key words: *contemporary Northern Irish novel, allusive anthroponyms, vertical context, Northern Ireland conflict.*

(Статья поступила в редакцию 12.04.2017)